

Diglosia en el Caribe: la situación actual de Saint Kitts (San Cristóbal)

Diglossia in the Caribbean: the current situation of Saint Kitts

Gema Valdés Acosta

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5867-7610>

Correo electrónico: gemav@uclv.edu.cu

Quan Nitsche

Sprachschule Aktiv Hamburg, Hamburgo, Alemania

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4129-5485>

Correo electrónico: quan.nitsche@gmail.com

RESUMEN

Introducción: El estudio del creole de la isla caribeña de San Cristóbal resulta esencial, pues no se han trabajado las características básicas de este. El presente artículo pretende determinar, desde una perspectiva sociolingüística, las características funcionales que tiene el creole actualmente en la isla.

Métodos: Se trabajó con una muestra de 20 informantes nativos de la Isla y se aplicaron técnicas de cuestionarios sobre actitudes y realidades de contextos donde se utiliza o no el creole. Se tomaron como elementos fundamentales las actitudes lingüísticas del creole y las variables género, edad y nivel de instrucción.

Resultados: Se comprobó que existe una actitud negativa hacia el creole, la cual da lugar a una situación de diglosia marcada a favor del inglés. Por otra parte, se constató en todos los niveles ciertas modificaciones, lo que demuestra la existencia del creole y la necesidad de crear una política lingüística que atenúe a la diglosia a favor del inglés.

Conclusiones: Se evidencia una actual contradicción como resultado de siglos de lucha lingüística: el creole, por un lado, es usado en la oralidad y en tradiciones populares como canciones, chistes y cuentos, en la calle y en ámbitos domésticos, por otra parte, es extremadamente rechazado en ámbitos «cultos» y considerado de menor valor lingüístico y social.

PALABRAS CLAVE: creole caribeño; diglosia; lenguas en contacto

ABSTRACT

Introduction: The study of Creole on the Caribbean island of St. Kitts is essential, since the basic characteristics of Creole have not been studied. This article aims to determine, from a sociolinguistic perspective, the functional characteristics of Creole currently spoken on the island.

Methods: We worked with a sample of 20 native informants of the island and applied questionnaire techniques on attitudes and realities of contexts where Creole is or is not used. The linguistic attitudes of Creole and the variables gender, age and level of education were taken as fundamental elements.

Results: It was found that there is a negative attitude towards Creole, which gives rise to a situation of marked diglossia in favor of English. On the other hand, certain modifications were observed at all levels, which demonstrates the existence of Creole and the need to create a language policy that attenuates the diglossia in favor of English.

Conclusions: A current contradiction is evident as a result of centuries of linguistic struggle: Creole, on the one hand, is used in orality and in popular traditions such as songs, jokes and stories, in the street and in domestic settings, on the other hand, it is externally rejected in «cultured» settings and considered of lesser linguistic and social value.

KEYWORDS: caribbean creole; diglossia; languages in contact

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación: Gema Valdés Acosta

Adquisición de datos: Quan Nitsche

Análisis e interpretación de datos: Gema Valdés Acosta, Quan Nitsche

Escritura y/o revisión del artículo: Gema Valdés Acosta, Quan Nitsche

ALGUNAS CONSIDERACIONES HISTÓRICO-GEOGRÁFICAS

La isla de San Cristóbal, conjuntamente con la isla de Nieves, forma una Federación que pertenece al grupo de las islas de Sotavento en las Antillas Menores. Se encuentran a unos 101 kilómetros de Anguila, a unos 110 Kilómetros de Antigua y Barbuda y a 229 de las Islas Vírgenes (Anexo I).

Durante el siglo XVII, San Cristóbal era la primera base para la expansión por los ingleses y franceses en el Caribe. En 1713 Francia cedió los dos territorios a los ingleses. Y en el siglo XVIII, San Cristóbal era la colonia más rica per cápita en el Caribe como resultado de la fabricación de azúcar.

Aun siendo pequeñas y estar separadas por unos 3 km de agua, San Cristóbal y Nieves fueron vistos y gobernados como diferentes estados hasta finales de siglo XIX, cuando los británicos los unificaron por la fuerza junto con la isla de Anguila. En 1967, el territorio insular de San Cristóbal-Nieves-Anguila se convirtió en un estado asociado del Reino Unido con plena autonomía interna. Después, la isla de Anguila se rebeló y se le permitió

separase en 1971. Las islas restantes lograron la independencia en 1983. En 1998, Nieves intentó separarse también pero no logró la mayoría de votos en la consulta sobre el tema.

El contacto histórico con África y la Federación es innegable. Durante el comercio de esclavos británicos, según Trevor Burnard (2010) la mayoría de las personas esclavizadas eran de África occidental. Similarmente, un artículo del *National Museum Liverpool* (2020) reafirma esto al decir que los plantadores británicos pensaban que los africanos eran más adecuados para el trabajo ya que el clima en su tierra natal, África occidental, se parece a los del nuevo mundo. Hoy día, la Federación cuenta con una población de 56 807 personas, predominantemente negra.

CONSIDERACIONES LINGÜÍSTICAS Y SOCIALES

A raíz de la influencia de la ocupación de las metrópolis europeas ya mencionadas y a las grandes influencias africanas se ha generado un marco lingüístico distintivo de las islas. Las investigaciones que han explorado directamente esta variación lingüística son pocas. Es por esto que el presente trabajo busca llenar ese vacío que ha existido por mucho tiempo. Por tanto, este estudio puede servir como una exploración o como un componente básico de futuras investigaciones para fortalecer la identidad sancristobaleña y caribeña. Se ha escogido la isla de San Cristóbal por ser uno de los investigadores nativo de esta ubicación y ser el objetivo de este trabajo tener una valoración inicial del problema.

Los creoles surgieron gracias a una situación de contacto producida por diferentes razones, entre ellas se incluyeron procesos sociales como la colonización, la migración y el comercio. El Caribe presenta una amplia diversidad en cuanto se refiere al creole; la mayoría de los creoles surgió por el encuentro intralingüístico entre lenguas europeas, lenguas africanas y otras lenguas aborígenes en los procesos de colonización con la llegada de los europeos (García León, 2011). Por tanto, la caracterización de la situación sociolingüística de las lenguas creoles de esta región es incompleta, pues cada país presenta una situación particular.

Además, este trabajo quiere llamar la atención sobre este problema por el impacto social que puede llegar a tener en la sociedad de San Cristóbal por ser uno de los pocos que se ha desarrollado por nativos del país. Sin embargo, después de hacer un análisis puntual del creole en San Cristóbal, por ser esta solamente una exploración preliminar, los investigadores piensan que en un futuro será útil hacer un análisis similar del creole de la otra isla y hacer una comparación entre las variaciones lingüísticas entre el creole de las dos islas de la Federación, así como del comportamiento similar, o diferente, en otras zonas del Caribe.

Estas investigaciones llamarían la atención sobre los vínculos entre estos problemas lingüísticos y las discusiones sobre la identidad cultural en diferentes zonas caribeñas.

La situación de los territorios donde se habla una lengua creole ha sido tradicionalmente caracterizada como de *diglosia*. Categoría sociolingüística que fue establecida por C. Ferguson

(1959) en la sociolingüística internacional. En su análisis, Ferguson aplicó el término a una situación de contacto lingüístico en que dos códigos o variantes de un mismo idioma existen en una misma comunidad lingüística. Uno es conocido como la variante alta (A) por ser el idioma de estatus alto y prestigioso, y el otro como la variante baja (B) por su bajo nivel de prestigio. Un sociólogo, Fishman, amplió en 1959 el concepto para el funcionamiento de dos lenguas con diferentes funcionamientos sociales, así manejamos la siguiente definición: situación en la que coexisten dos lenguas en una comunidad de hablantes, de tal forma que, por gozar una de ellas de mayor prestigio social que la otra, se emplean en ámbitos o circunstancias diferentes (más familiar una y más formal la otra) (DLE, 2021).

Por una parte, la categoría de *creole*, muy discutida desde los años de la postguerra, (Ferguson, 1959) ha sido asumida en este trabajo como un sistema lingüístico estructural y funcionalmente completo, surgido por el contacto entre dos o más lenguas, casi siempre con un componente africano y otro europeo. Los creoles son, pues, idiomas totalmente desarrollados. Su vocabulario y gramática son suficientemente autónomos para satisfacer todas las necesidades comunicativas y cognitivas de sus hablantes y la formación de comunidades lingüísticas. Por otro lado, los creoles no difieren sustancialmente de otros idiomas. Solo difieren en las circunstancias socio-históricas de su desarrollo y su relación socio-lingüística con otros idiomas con que coexisten (Valdman, 2015).

ANTECEDENTES DE ESTUDIO: LOS CREOLES CARIBEÑOS

La compleja situación lingüística del Caribe, derivada de los múltiples contactos entre lenguas, ha provocado un panorama poco uniforme de los estudios sociolingüísticos sobre los creoles de diferentes orígenes. Lo más usual es utilizar una clasificación sustentada por las lenguas europeas que intervienen en esos contactos: así se habla de creoles de base francesa, creoles de base hispánica, creoles de base inglesa, etc.

Nos ocupamos de un caso que se incluye dentro de los creoles de base inglesa, bastante bien estudiados en relación con su centro cultural: Jamaica. Incluso se considera la variante jamaicana como patrón normativo académico para las variantes de creole de base inglesa en el Caribe. Sin embargo, no se han estudiado a profundidad las otras variantes isleñas caribeñas para determinar qué particularidades tienen, en qué estado está su variación y el comportamiento de las actitudes de los hablantes ante estos hechos de la lengua.

Ya hemos señalado que estudios lingüísticos *in situ* en San Cristóbal no se han realizado, solamente hay una tesis de pregrado sobre la presencia del francés en el inglés hablado en la Isla (Morris, 2005), pero sobre la situación de los creoles en el Caribe sí hay antecedentes significativos que han nutrido teórica y metodológicamente el trabajo que presentamos. Enumeraremos los principales, aunque en la bibliografía pueden encontrar mayor amplitud de visiones.

Sobre los pidgin y creoles en el mundo están materiales clásicos como *Pidgins and Creoles: an introduction* de Jacques Arends; Pieter Muysken y Norval Smith (1995), texto del que hemos tomado criterios más actualizados.

METODOLOGÍA Y TÉCNICAS UTILIZADAS EN ESTE ESTUDIO

En el estudio, por su carácter exploratorio, se utilizaron criterios básicos en cuanto a las variables a considerar y a la combinación de métodos mixtos cuantitativos y cualitativos.

Para asumir el análisis de variables se siguió el criterio de Moreno Fernández (2008) en cuanto a las variables sociales. Según el autor, las variables sociales más importantes para un trabajo sociolingüístico:

[...] [deberían] ir precedidas de un análisis sociológico de la comunidad y de estudios exploratorios que permitan comprobar cuáles son las variables realmente importantes en la estructura social y cuáles son las que previsiblemente pueden influir más en el uso social de la lengua. (: 25)

En San Cristóbal, como en muchos de los países caribeños, el nivel de instrucción tiende a marcar a la clase social en la cual una persona está o desea ubicarse. Esta separación puede acusar algunos cambios y actitudes hacia al creole ya que algunas personas vincularían al creole con personas de una clase social baja porque su nivel de instrucción es superior y enmascara la realidad del funcionamiento. No obstante, se utilizó esta variable para confirmar o no si esta actitud existe también en la sociedad sancristobaleña y es por esta razón que se incluyó un informante de nivel de instrucción medio. Por ello, la representatividad de los resultados se vincula a un prototipo de cristobaleño de instrucción alta (profesional). Todos los informantes escogidos son nativos de la isla de San Cristóbal (Saint Kitts).

Por tanto, se tuvieron en cuenta como variables fundamentales las de género y edad ya que la investigación se hizo desde Cuba, en medio de la pandemia y con la colaboración de estudiantes universitarios cristobaleños.

En relación con las técnicas utilizadas podemos señalar que se hicieron dos prototipos de cuestionarios en dos etapas diferentes del trabajo de obtención de datos. El cuestionario A (ver Anexo 2), de una serie de veintinueve preguntas, se aplicó a diez informantes. Abarcó una serie de trece preguntas abiertas y dieciséis preguntas cerradas. En la selección de las preguntas, se tomaron en cuenta los objetivos específicos del trabajo. Las primeras seis preguntas eran dirigidas a preguntas personales relacionadas con la ubicación del informante según las variables seleccionadas. Posteriormente, las preguntas 7-11 responden al objetivo de las actitudes lingüísticas. Las preguntas que le siguieron (12-18) estaban encaminadas a las características lingüísticas del creole. Las 19-29 se enfocaron en función de las características orales, escritas y sociales que pudiera poseer el creole. Esta primera etapa ofreció la posibilidad de hacer más preguntas cerradas, ya que muchos de los informantes aconsejaron que fuera mejor y más fácil. Sin embargo, se usaron las mismas respuestas de los informantes para formar las opciones para las preguntas en el cuestionario B (ver Anexo 3).

El cuestionario B (ver Anexo 3) se conformó de una manera similar, pero en vez de veintinueve preguntas, estaba compuesto por treinta y dos. Tiene una serie de seis preguntas abiertas y veinticinco cerradas. La estructura del cuestionario es igual que el anterior solo se insertaron dos preguntas (pregunta 21 y 23) adicionales para que los informantes pudieran expresar sus opiniones; las primeras seis preguntas estuvieron dirigidas a informaciones personales. Este segundo intento fue aplicado a veinte informantes.¹

RESULTADOS PRELIMINARES

Trataremos de explicar en ocho gráficos este estudio exploratorio:

Sobre el término creole y su conocimiento

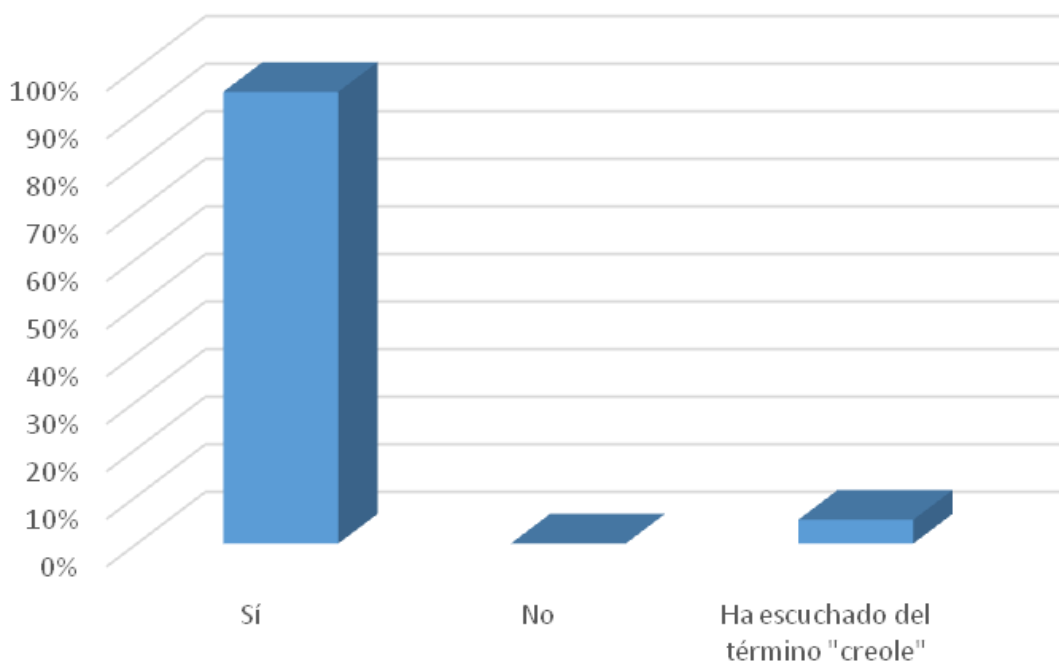


Gráfico 1. Conocimiento sobre el término creole

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

La mayoría de los informantes (95%) afirmó que estaba familiarizado con el término «creole» y un 5% respondió que ha escuchado acerca del término. Nadie respondió negativamente a esta pregunta.

El pueblo sancristobaleño está familiarizado con el término creole, sin embargo, casi todos los informantes lo consideran como una mezcla de dos lenguas (la descendencia europea y la descendencia de los africanos). Pero otros afirmaban que era «una mezcla de costumbres africanas y europeas que forma parte de la cultura de los habitantes de

¹ Debido a las condiciones actuales con la COVID-19, no fue posible escoger una cantidad que cumpliera con los requisitos teóricos perfectos por lo que no es simétrico, aspecto del que estamos conscientes.

algunos países del Caribe, como Santa Lucía y Dominica. Se puede ver en su lengua, comida, vestimenta, bailes, etc.».

Cantidad de informantes que declararon hablar creole

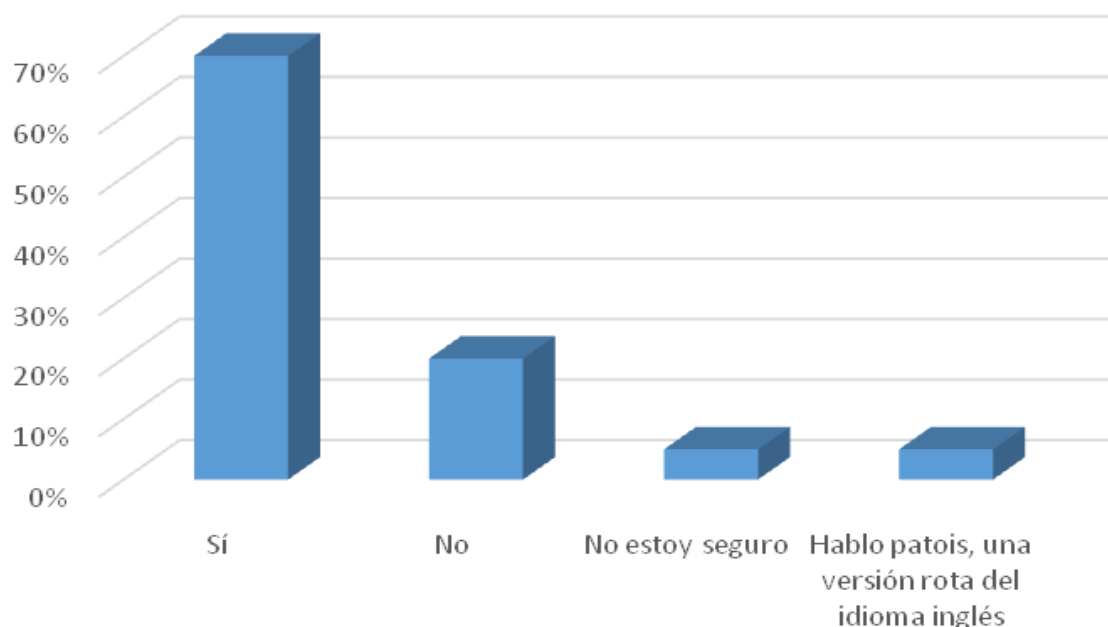


Gráfico 2. Cantidad de informantes hablantes del creole

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

Un 70% de los informantes afirmó que sí hablaba el creole. Un 20% respondió que no, un 5% estuvo inseguro si lo que hablaba era creole o no y un 5% respondió que hablaba *patois*, una versión rota (*broken*) del idioma inglés (lo que evidenciaba una autovaloración negativa).

Unos lo consideraban como una lengua «rota» (*broken*) de la lengua oficial de un país. Por otra parte, otro informante opinó que era «un pidgin que se ha convertido en la lengua nativa». Un informante explicó que «es una forma local de diferentes aspectos culturales». En otra circunstancia un informante respondió que era «el idioma oficial de Haití y de otras islas del Caribe».

- Se llegó a la conclusión de que no hay una comprensión total del término.
- Hay un vacío en el conocimiento de la significación del término *creole*.

¿Entiende todo el mundo en San Cristóbal el creole?

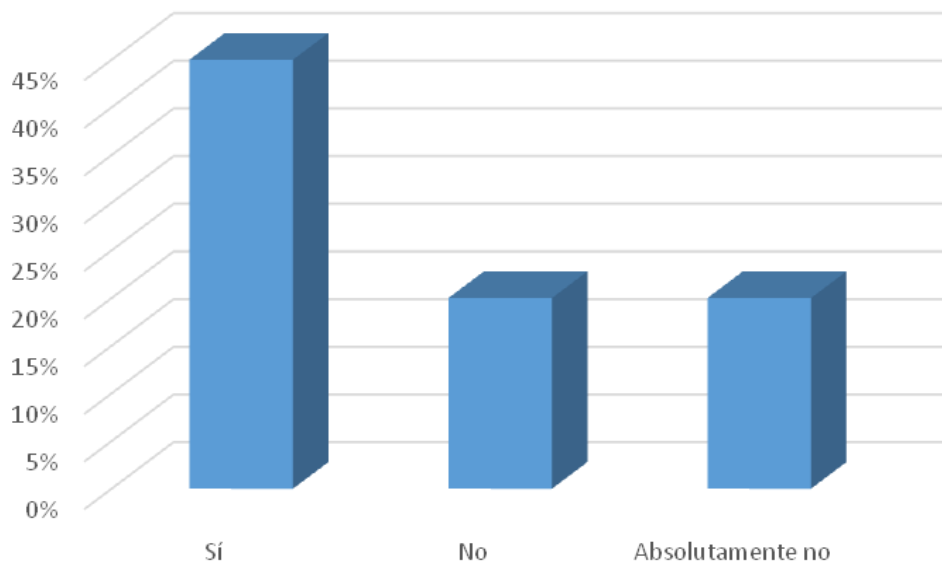


Gráfico 3. Comprensión del creole de los informantes

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

Casi la mitad de los informantes afirma que todo el mundo entiende el creole. Sin embargo, un 20% respondió negativamente y otro 20% respondió absolutamente que no (con mayor énfasis).

¿En cuáles situaciones comunicativas se habla el creole?

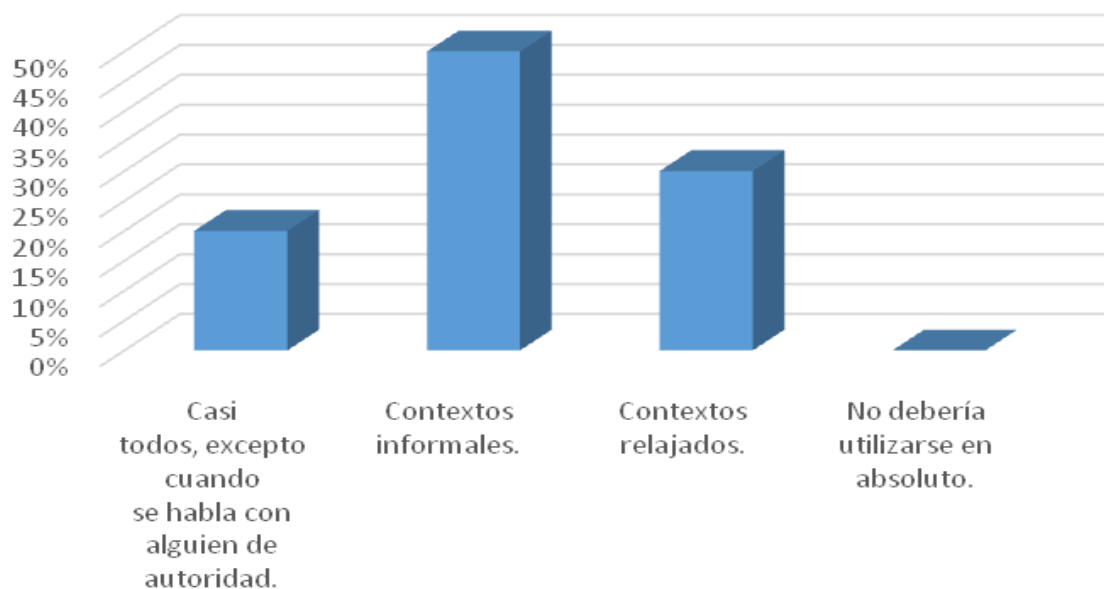


Gráfico 4. Situaciones comunicativas donde se emplea el creole

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

Según 50% de los informantes, el creole se habla solo en contextos informales. Similarmente, 30% respondió que el creole se hablaba solo en contextos relajados (muy informales). Un 20% de los informantes tiene la idea de que el creole se hablaba en todos los contextos comunicativos excepto «cuando se hablaba con personas de autoridad». Nadie eligió que el creole no debería ser utilizado.

¿Enseñaría usted el creole a sus hijos?

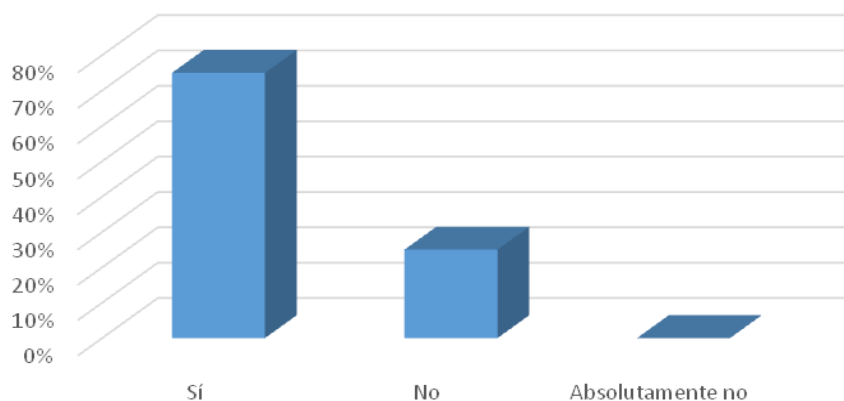


Gráfico 5. Transmisión generacional del creole

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

Como se ve, un 75% de los informantes quisiera enseñar a sus hijos el creole. Sin embargo, un 20% dijo que no. Nadie eligió «absolutamente no» (con énfasis).

¿Por qué enseñaría el creole a sus hijos?

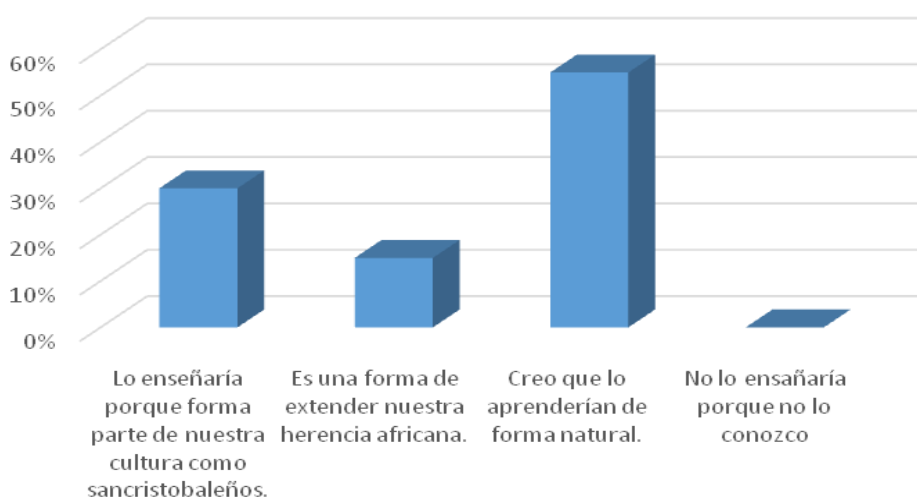


Gráfico 6. Opiniones sobre transmisión generacional del creole

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

Un 55% creyó que sus hijos aprenderían al creole de forma natural. Mientras que un 30% respondió que sí. Un 15% creyó que enseñar el creole a sus hijos era una forma de transferir a la herencia africana. Nadie seleccionó «no, porque no lo conozco».

¿Imparten los profesores las clases en el creole?

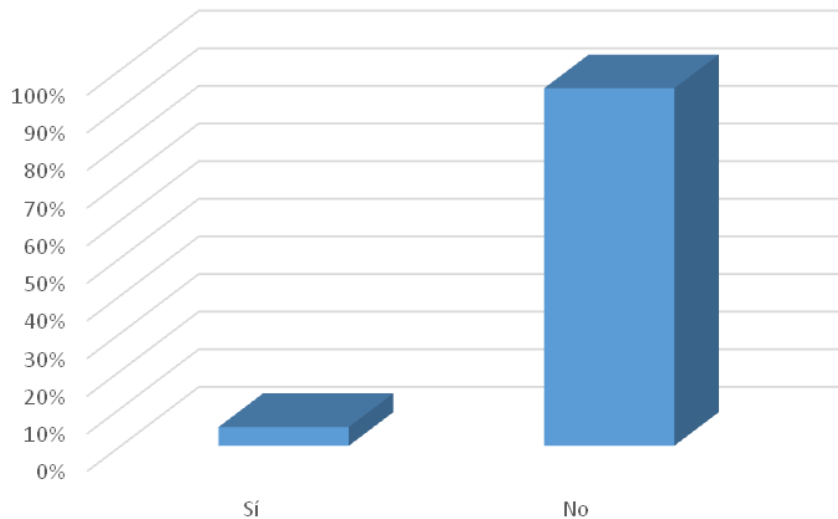


Gráfico 7. Enseñanza del creole

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

Un 95% respondió que no se imparten las clases en el creole y un 5% respondió que sí.

¿Cuál es su idioma preferido?

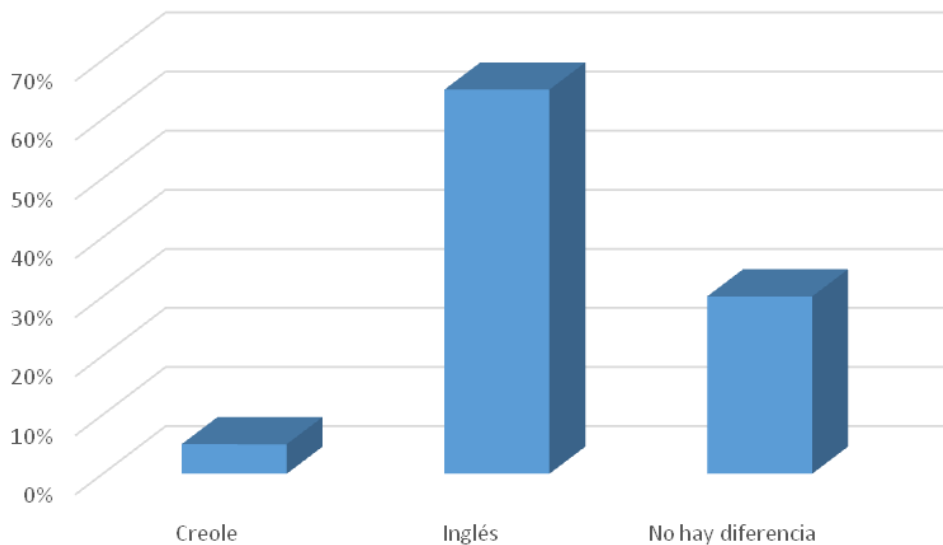


Gráfico 8. Preferencia por el inglés o el creole

Fuente: Elaboración propia

Comentario:

La mayoría de los informantes respondió que prefería hablar en el inglés. Un 30% de ellos respondió que no hay diferencia entre el creole y el inglés. Un 5% respondió que prefería hablar en el creole.

CONCLUSIONES

Como conclusiones preliminares de este trabajo se evidencia una actual contradicción como resultado de siglos de lucha lingüística: el creole. Por un lado, es usado en la oralidad y en tradiciones populares como canciones, chistes y cuentos, en la calle y en ámbitos domésticos, por otra parte, es externamente rechazado en ámbitos «cultos» y considerado de menor valor lingüístico y social por lo que los hablantes no quieren ser considerados como socialmente marcados si lo usan. El creole sancristobaleño sí está suficientemente estructurado para cumplir con todas las necesidades lingüísticas y comunicativas de sus hablantes, pero todo este contexto conlleva a que el creole en San Cristóbal tenga actualmente una situación de peligro en su permanencia dentro del panorama lingüístico cristobaleño.

REFERENCIAS

- ALMEIDA, M. A. (1972). *Fonología histórica del papiamento*. Tesis Doctoral. Ottawa: Universidad de Ottawa.
- ARENDS, J. (1995). The socio-historical background of creoles. En J. ARENDS, P. MUYSKEN Y N. SMITH (EDS.). *Pidgins and Creoles*. John Benjamins, 15-24.
- BAKER, P. (1995). Pidgins. En J. ARENDS, P. MUYSKEN Y N. SMITH (EDS.). *Pidgins and Creoles*. John Benjamins, 25-41.
- BICKERTON, D. (1976). Pidgin and Creole Studies. *Annual Review of Anthropology*, 5: 169-193.
- BURNARD, T. (2010). British West Indies and Bermuda. En SMITH, MM (ED), PAQUETTE, RL (ED), *The Oxford Handbook of Slavery in the América*. Oxford University Press.
- DE GRANDA, G. (1968). Sobre el estudio de las lenguas «criollas» en el área lingüística. Centro Virtual Cervantes (Núm 1): 1-11. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/23/TH_23_001_064_0.pdf
- FERGUSON, CH. (1959). Diglossia. *Word*, Vol. 15: 325-340.
- FISHMAN, J. (1972). Sociología del lenguaje. Cátedra.
- GALARZA BALLESTER, M. T. (2014). La criollización y la adquisición del sistema verbal en haitiano, jamaicano y papiamento. *Lexis*, 38(2), 337-374.
- GARCÍA LEÓN, D. L. (2011). Las lenguas criollas del Caribe: orígenes y situaciones sociolingüística, una aproximación. *Forma y Función*, 24 (2): 41-67.
- GOODMAN, M. (1964). *A Comparative Study of Creole French Dialects*. The Hague: Mouton.
- HOLM, J. (2000). *Introduction to Pidgins and Creoles*. USA: Cambridge University Press.

- JOSEPH, P. (1984-85). *Estudio de la estructura verbal del creole hablado en Dominica* (Tesis de pregrado). Universidad Central «Marta Abreu» de las Villas, Santa Clara, Villa Clara, Cuba.
- LASTRA, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos, una introducción*. El Colegio de México.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2008). *Principales de Sociolingüística y de Sociología del lenguaje*. Editorial Ariel.
- MORRIS, V. (2005). *La influencia lingüística del francés en el habla de San Cristóbal* (Tesis de pregrado), Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
- MUYSKEN, P. (1995). *The study of pidgin and creole languages*. University of Amsterdam.
- National Museum Liverpool (2020). *The archeology of Slavery. Slavery in the Caribbean*. Recuperado de <https://www.liverpoolmuseums.org.uk/slavery-caribbean>.
- VALDMAN, A. (2015). *Haitian Creole*. Sheffield, UK: Equinox Publishing Ltd.
- WEINREICH, U. (1953). *Languages in Contact*. De Gruyter.

ANEXOS

Anexo 1. Ubicación geográfica de la Isla de San Cristóbal en el Caribe. Mapa político



Fuente: <https://www.ezilon.com/maps/north-america/saint-kitts-and-nevis-maps.html>

Anexo 2. Cuestionario A

1. Sexo
2. Edad
3. Nivel de instrucción
4. ¿De qué zona es usted?
5. ¿Conoce usted otras lenguas?
__Sí __No
6. ¿Cuáles son los idiomas que usted conoce?
7. ¿Conoce usted el término 'creole'?
__Sí __No
8. Explique en una oración breve qué entiende usted por el término de la pregunta anterior.
9. ¿Habla usted el creole?
__Sí __No
10. ¿Qué opina usted del creole?
11. ¿Todo el mundo entiende el creole en San Cristóbal?
__Sí __No
12. ¿En su familia se habla el creole?
__Sí __No __Algunas veces
13. ¿En qué situación comunicativa se habla el creole?
14. ¿Enseñaría usted el creole a sus hijos? ¿Por qué?
15. ¿Hay diferencias en el uso del creole entre personas ancianas y jóvenes?
__Sí __No
16. ¿Habría usted de la misma manera si fuese a hablar de sus sentimientos, estuviese discutiendo o si hablara a su colega o a su jefe? ¿Justifique su respuesta?
17. En todas estas situaciones. ¿Preferiría usted hablar en el creole o en el inglés?
__Inglés __Creole
18. Explique en una oración breve su preferencia.
19. ¿Conoce usted algún periódico, estación de radio o negocio que utiliza el creole como lengua de comunicación?
__Sí __No
20. ¿Se puede hablar el creole en el ámbito escolar?
__Sí __No

21. ¿Los maestros conocen el creole?
 Sí No
22. ¿Los maestros imparten clases en el creole?
 Sí No
23. ¿En qué lengua se dicen los cuentos populares?
 Inglés Creole
24. Explique usted su respuesta.
25. ¿Hay canciones populares en el creole?
 Sí No
26. Si su respuesta anterior era positiva, conteste la siguiente pregunta: ¿se ponen por el radio/televisión estas canciones?
 Sí No A veces Todos los días
27. ¿Le concedería alguna importancia histórica al creole? ¿por qué?
28. ¿Considera usted que el creole ha cambiado con el pasar del tiempo?
29. Escriba una oración en creole. Ponga su traducción al inglés

Anexo 3. Cuestionario B

1. Sexo
 M F
2. Edad
3. Nivel de instrucción
 Escuela Secundaria Pregrado
 Graduado Doctorado
4. ¿De qué zona es usted?
 Christ Church Nichola Town (Isla de San Cristóbal)
 Saint Anne Sandy Point (Isla de San Cristóbal)
 Saint George Basseterre (Isla de San Cristóbal)
 Saint John Capisterre (Isla de San Cristóbal)
 Saint Mary Cayon (Isla de San Cristóbal)
 Saint Paul Capisterre (Isla de San Cristóbal)
 Saint Peter Basseterre (Isla de San Cristóbal)
 Saint Thomas Middle Island (Isla de San Cristóbal)
 Trinity Palmetto Point (Isla de San Cristóbal) ¿Cuáles son los idiomas que conoce?
 Inglés
 Español
 Francés

Mandarín

Italiano

5. ¿Conoce usted el término creole?

Sí No

6. Explique en una oración breve qué entiende usted por el término creole

7. ¿Habla usted el creole?

Sí No

8. ¿Qué opina usted del creole?

Es una auténtica expresión de la identidad caribeña

Es un elemento esencial para la comunicación interpersonal

Es una seña de identidad cultural necesaria que debe utilizarse en todos los ámbitos

Es una seña de identidad cultural necesaria que sólo debe utilizarse en determinados entornos

Es un gran patrimonio histórico y cultural que se transmite de generación en generación

Solo debe usarse en los ambientes estresados

Suena bien

El creole es una expresión que se utiliza para hacer chistes populares porque hay algunos chistes que no suenan bien en inglés

No tengo una opinión

9. ¿Todo el mundo en San Cristóbal entiende el creole?

Sí No Absolutamente no

10. ¿En su familia se habla el creole?

Sí No Absolutamente no

11. ¿En qué situación comunicativa se habla el creole?

Casi todos, excepto cuando se habla con alguien de autoridad.

Entornos informales

Cuentos populares

Sesiones relajadas

No sé

Sí, más de uno:

12. ¿Enseñaría usted el creole a sus hijos?

Sí No Absolutamente no

13. ¿Por qué?

Sí, porque forma parte de nuestra cultura como sancristobaleño

Sí, es una forma de extender nuestra herencia africana

No, creo que lo aprenderían de forma natural

No porque no lo conozco

14. ¿Hay diferencias en el uso del creole entre personas ancianas y jóvenes?
__Sí __No
15. Explica cómo es esa diferencia:
16. ¿Habría usted de la misma manera si fuese a hablar de sus sentimientos, estuviese discutiendo o si hablara a su colega o a su jefe?
__Sí __No
17. ¿Por qué?
18. ¿Preferiría usted hablar en creole o el inglés?
__Inglés __Creole __No hay diferencia
19. ¿Por qué?
__ El creole porque está ampliamente aceptado.
__ Es más fácil para todos entender lo que digo.
__ Prefiero el inglés porque soy un profesional.
__ El inglés principalmente porque el criollo varía según la parroquia.
__ Solo hablo inglés.

DATOS DE LOS AUTORES

Gema Valdés Acosta, (1948, Santa Clara). Licenciada en Letras. Profesora Titular de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas. Doctora en Ciencias Filológicas. Ha sido profesora de Lingüística General, Sociolingüística y Semiótica. Pertenece a la Uneac.

Quan Nitsche (1995, San Kitts). Licenciado en Letras por la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas. Actualmente reside en Alemania. Es el co-organizador de una escuela de idioma en Hamburgo: Sprachschule Aktiv Hamburg. Al mismo tiempo es el organizador de las pruebas oficiales de telc que se brinda como un servicio extra en la escuela.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: Valdés Acosta, G. del C., & Nitsche, Q. (2023). Diglosia en el Caribe: la situación actual de Saint Kitts (San Cristóbal). *Islas*, 65(204): e1324.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>